

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

| | |
|--|---|
| Asignatura <i>Course</i> | TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C: ALEMÁN |
| Códigos <i>Code</i> | 302092; 303092; 907112 |
| Facultad <i>Faculty</i> | Facultad de Humanidades |
| Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i> | Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i> | Traducción |
| Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i> | Traducción |
| Departamento responsable <i>Department</i> | Filología y Traducción |
| Curso <i>Year</i> | 4º |
| Semestre <i>Tern</i> | 1º |
| Créditos totales <i>total credits</i> | 6 |
| Carácter <i>Type of course</i> | Optativa |
| Idioma de impartición <i>Course language</i> | Español |
| Modelo de docencia <i>Teaching model</i> | C1 |

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

| | |
|---|---|
| Nombre <i>Name</i> | Christiane Limbach |
| Departamento <i>Department</i> | Filología y Traducción |
| Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i> | Traducción e Interpretación |
| Categoría <i>Category</i> | Profesora Ayudante Doctora |
| Número de despacho <i>Office number</i> | 14.3.20 |
| Teléfono <i>Phone</i> | 954 977 347 |
| Página web <i>Webpage</i> | https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/clim/profesor&vE= |
| Correo electrónico <i>E-mail</i> | clim@upo.es |

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

| | |
|---|--|
| Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i> | <p>El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado (al igual que la Traducción Especializada II) presupone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas que habrá adquirido ya el alumnado en su lengua C. Por ello pretende como objetivo principal iniciar a los alumnos en las técnicas de traducción de textos españoles, tanto no especializados como especializados, al alemán.</p> <p>No obstante, la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera y única asignatura del currículo que nominalmente se ocupa de traducción inversa a la lengua C. Por ello y por la experiencia acumulada se atenderá simultáneamente a la formación complementaria en lengua y redacción en alemán y al análisis contrastivo y soluciones de traducción derivadas de aquellos.</p> |
| Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i> | <ul style="list-style-type: none">- Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos españoles de distintos géneros.- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como habituarse a las técnicas de solución.- Redactar con corrección textos alemanes de dificultad creciente sobre los temas propuestos.- Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas inversas de textos no especializados y especializados del alemán en un nivel progresivo de dificultad.- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.- Perfeccionar las competencias en la lengua alemana oral y escrita- Desarrollar la capacidad de improvisar, reverbular y proponer |

| | |
|--|--|
| | <p>alternativas en alemán oral y escrito en referencia a los textos propuestos en español.</p> <p>- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.</p> |
| <p>Prerrequisitos <i>Prerequisites</i></p> | <p>Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.</p> <p>El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para afrontar la redacción de la traducción inversa.</p> |
| <p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p> | <p>Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.</p> |
| <p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p> | <p>La Traducción Inversa, hacia la lengua C, supone una continuidad relativa de las asignaturas de traducción especializada que se impartían en la anterior licenciatura.</p> <p>Es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua C (aún más en el caso del alemán por la escasa base preuniversitaria). Es igualmente previsible que los alumnos hayan trabajado en la mayoría de las asignaturas en la perspectiva de la traducción directa. Sin embargo, en la práctica de la traducción profesional y también en otras salidas profesionales como la docencia, la mediación, el marketing ... se les valorará, muy positivamente, la suficiente competencia expresiva en lengua alemana para resolver situaciones profesionales reales.</p> <p>Esta asignatura persigue que el alumno experimente un avance en el uso oral y escrito de la lengua alemana, así como que reconozca y utilice las técnicas de traducción más habituales en los casos de disparidad contrastiva (anisomorfía) entre las lenguas española y alemana.</p> <p>Es evidente que los objetivos, técnicas y producto evaluable de esta asignatura tienen su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel.</p> |

4. Competencias / Skills

| | |
|--|---|
| <p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p> | <p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| | <p>estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p> |
| <p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p> | <p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p> |
| <p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p> | <p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p> |
| <p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p> | <p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p> |
| <p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p> | <p>Competencias genéricas</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desarrollar razonamientos críticos. <input type="checkbox"/> Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. <input type="checkbox"/> Comunicarse por escrito en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas. <input type="checkbox"/> Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción <input type="checkbox"/> Generar soluciones con método y con creatividad <input type="checkbox"/> Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas <input type="checkbox"/> Aprender con autonomía. <input type="checkbox"/> Trabajar en equipo. <input type="checkbox"/> Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados <p>Disciplinares</p> |

- Analizar y sintetizar textos de distinta etiología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
- Dominar estrategias de traducción inversa con consciencia de sus posibilidades, límites y utilizar estrategias de compensación
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Producir traducciones fluidas y correctas del español al alemán.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

Profesionales

- Saber interpretar el encargo de traducción
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

| | |
|------------------|--|
| 1 | Técnicas de análisis y traducción A/C de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. |
| 2 | Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/C. Iniciación a la práctica profesional |
| PARTE I | PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA: DEFINICIÓN TEÓRICA Y PROBLEMAS. |
| PARTE II | PRESENTACIÓN, ANÁLISIS Y APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL ALEMÁN, SEGÚN SE CONCRETAN EN LA PARTE ESPECÍFICA DE LA GUÍA DOCENTE. |
| PARTE III | ANÁLISIS TEXTUAL ESPECÍFICO (MACRO- Y MICROESTRUCTURA) DE LOS TEXTOS PROPUESTOS PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA. |
| 1 | Reconocimiento de las características distintivas del texto en una y otra lengua. |
| 2 | Identificación de los problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual. |

| | |
|---------|---|
| 3 | Análisis del contexto desde el punto de vista social y pragmático en que se insertan los textos. |
| 4 | Localización de textos paralelos, bases de datos y su aplicación y contraste. |
| 5 | Establecimiento de rutinas de traducción específicas de la traducción inversa frente a la directa. |
| 6 | Alternativas en la traducción y justificación de las propuestas. |
| 7 | Ampliación de la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales, así como análisis crítico de las fuentes. |
| TEMA 1 | TEXTOS TURÍSTICOS |
| TEMA 2 | TEXTOS PERIODÍSTICOS DE POLÍTICA Y SOCIEDAD |
| TEMA 3 | TEXTOS PUBLICITARIOS |
| TEMA 4 | TEXTOS SOBRE EL MEDIO AMBIENTE |
| TEMA 5 | TEXTOS DE MARKETING |
| TEMA 6 | TEXTOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA |
| TEMA 7 | TEXTOS DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL |
| TEMA 8 | EL LENGUAJE JURÍDICO |
| TEMA 9 | CONTRATOS BÁSICOS (COMPRAVENTA) |
| TEMA 10 | EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO |

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

| | |
|--|--|
| <p>Metodología general <i>Methodology</i></p> | <p>La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante, se asentarán y en su caso se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores.</p> <p>Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor. <input type="checkbox"/> En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones. <input type="checkbox"/> De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas. <input type="checkbox"/> En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos. <input type="checkbox"/> Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales. |
| <p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p> | <p>Se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina. Esta explicación tendrá aplicación práctica en textos específicos. En su caso se propondrán a los alumnos lecturas teóricas y ejercicios prácticos que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.</p> <p>Contenidos teórico-básicos específicos y contrastivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Composición y derivación léxicas en español y alemán 2. El comportamiento del paréntesis nominal. La flexión en el |

| | |
|--|--|
| | <p>conjunto del sintagma. El comportamiento del paréntesis preposicional</p> <p>3. La estructura de frase dependiendo del verbo (separables, formas compuestas, pasiva...)</p> <p>4. Las estructuras con verbos de función y el estilo nominal</p> <p>5. El adverbio pronominal.</p> <p>6. El paréntesis verbal</p> <p>7. Las frases relativas y las atributivas imbricadas.</p> <p>8. Estructuras isomórficas y anisomórficas en la traducción</p> |
| <p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p> | <p>Las sesiones de prácticas y desarrollo tendrán dos ejes de configuración:</p> <p>1. Análisis de traducción de los textos propuestos por el profesor con especial incidencia en la aplicación de los recursos teóricos explicados. Tratamiento de las dificultades específicas en léxico, colocaciones, idiomas y referencias culturales, paremias, sintaxis... estructura y coherencia textuales. Tratamiento de los errores típicos de la traducción inversa. Los recursos técnicos y estilísticos en la traducción inversa.</p> <p>2. Ejercicios complementarios en torno a la competencia en lengua alemana, tales como resúmenes orales y escritos, transcripciones, redacción... Esta línea de actividad estará ligada al trabajo evaluable individual del alumno.</p> |
| <p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p> | |

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

| | |
|--|--|
| <p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p> | <p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación de esta asignatura en primera convocatoria es continua y a fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:</p> <p>Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo quincenal de traducción individual o de actividades de redacción, documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos al alemán. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de dos ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma a petición propia y razonadamente un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo acordado con el profesor.</p> <p>Participación activa y positiva en clase (10 %)</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| | <p>El examen parcial consistirá en un encargo de traducción del español al alemán de un texto especializado de aprox. 220 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto. Para la traducción del texto se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.</p> <p>Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.</p> |
| <p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p> | <p>En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán presentarse a las respectivas partes individuales no aprobadas. El examen parcial de la segunda convocatoria tendrá características similares al examen parcial de la primera convocatoria.</p> <p>Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.</p> <p>Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.</p> |
| <p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p> | <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> |
| <p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p> | <p>Durante la evaluación continua: La evaluación de esta asignatura en primera convocatoria es continua y a fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:</p> <p>Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo quincenal de traducción individual o de actividades de redacción, documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos al alemán. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de dos ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma a petición propia y</p> |

razonadamente un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo acordado con el profesor.

Participación activa y positiva en clase (10 %)

Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): El examen parcial consistirá en un encargo de traducción del español al alemán de un texto especializado de aprox. 220 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto. Para la traducción del texto se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.

Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán presentarse a las respectivas partes individuales no aprobadas. El examen parcial de la segunda convocatoria tendrá características similares al examen parcial de la primera convocatoria.

Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.

Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.

Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)
Theory-into-practice assessment criteria

Durante la evaluación continua: La evaluación de esta asignatura en primera convocatoria es continua y a fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:

Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo quincenal de traducción individual o de actividades de redacción, documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos al alemán. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.

Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de dos ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma a petición propia y razonadamente un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo acordado con el profesor.

Participación activa y positiva en clase (10 %)

Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): El examen parcial consistirá en un encargo de traducción del español al

| | |
|---|---|
| | <p>alemán de un texto especializado de aprox. 220 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto. Para la traducción del texto se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán presentarse a las respectivas partes individuales no aprobadas. El examen parcial de la segunda convocatoria tendrá características similares al examen parcial de la primera convocatoria.</p> <p>Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.</p> <p>Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.</p> |
| <p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p> | <p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p> |
| <p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p> | <p>1ª convocatoria: 5 sobre 10 2ª convocatoria: 5 sobre 10</p> |
| <p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p> | <p>Durante el examen parcial de la primera convocatoria y el examen final de la segunda convocatoria está permitido usar el ordenador con una conexión a internet, usar diccionarios, gramáticas, textos paralelos y cualquier otro tipo de material que facilita la tarea traductora del examen.</p> <p>No obstante, durante el examen el alumno trabajará de manera autónoma sin ningún tipo de ayuda por parte de otra persona.</p> |
| <p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p> | <p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p> |
| <p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p> | |

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

- “Se facilita una lista de bibliografía en la primera hora de clase.”